

FITXA DE L'ASSIGNATURA TC1 ITALIÀ-CASTELLÀ (2006-2007)

Identificació

Nom de l'assignatura: Traducció directa del Italià C2 (al castellà) grup 2 Codi: 22484			
Tipus: <i>Troncal</i> X		<i>Obligatòria</i>	<i>Optativa</i>
Grau de Traducció i Interpretació		ECTS: 3,75	
hores/alumne: 95			
Llicenciatura en Traducció i Interpretació		Crèdits: 6	
Curs: 3r		Quadrimestre: 2n	
Àrea: Traducció i interpretació			
Llengua en què s'imparteix: castellà			
Professorat:			
Professor	Despatx	Horari de tutories	Correu-e
Mariano Solivellas	K-1003	Dimarts i dijous, d'11 a 12.30 i de 14 a 15.30	Mariano.solivellas@uab.es

Descripció

1. Objectius :

- Profundització en la pràctica de la traducció de l'italià.
- Consolidació d'hàbits i d'un mètode de treball sistemàtic de traducció i d'anàlisi textual.
- Sensibilització pel que fa als problemes contrastius entre les dues llengües.
- Sensibilització pel que fa als problemes interculturals.
- Utilització de les eines necessàries per al traductor (ús de diccionaris, enciclopèdies, etc.)

2. Continguts:

- El procés de comprensió del text de partida.
- Els problemes de traducció i documentació.
- El procés de producció del text d'arribada.

3. Bibliografia:

4. Programació de les activitats:

- Activitats presencials incloses les proves de traducció: 45 h.
- Activitats no presencials tutoritzades (fora de classe): 40 h.
- Activitats autònomes de l'alumne: 10 h.

• Activitats presencials: - explicacions teòriques (15 h) - exercicis de traducció (12 h) - comentari dels exercicis (fets a l'aula i fora de l'aula) i de les proves (12 h) - proves de traducció (6 h)
• Activitats no presencials tutoritzades: - preparació de textos per traduir i corregir a l'aula (15 h) - traducció dels textos que es fan fora de l'aula (individuals) (15 h) - revisió de les correccions fetes a classe (10 h)
• Activitats autònomes: - preparació de les proves de traducció (10 h)

5. Competències que es desenvoluparan:	
Competències genèriques	Indicadors específics
1. Competència traductora	- entendre la intenció comunicativa del text - diferenciar i produir textos de gèneres diversos - reconèixer i interpretar correctament les referències extralingüístiques del text - donar solucions creatives per resoldre problemes de traducció i de comunicació
2. Competència instrumental	- capacitat d'utilitzar els recursos documentals, tecnològics i humans per a resoldre problemes i completar coneixements
3. Competències de treball en equip i habilitats en les relacions interpersonals	- capacitat d'integrar-se en equips de treball - capacitat per treballar en equips interdisciplinaris - flexibilitat i adaptació en el treball - desenvolupament de les capacitats empàtiques i d'intel·ligència emocional per enfrontar-se a qualsevol tipus de situació comunicativa
4. Competències de capacitat per a treballar en un context intercultural	- reconeixement de la diversitat cultural - capacitat per a treballar en un entorn/context multicultural - capacitat de solucionar problemes de comunicació entre cultures

5. Competències de capacitat d'aprenentatge autònom	- cercar i obtenir informació i documentació de suport a la traducció - gestionar la informació - prendre decisions - organitzar i planificar accions - resoldre problemes - raonar críticament

6. Avaluació:

1a convocatòria

Procediment d'avaluació	%	Competències a avaluar
4 Exercicis de traducció Cada exercici suposa un 25% de la nota final de l'Avaluació Contínuada	100%	- Competència traductora. - Competència instrumental. - Competències de capacitat per a treballar en un context intercultural. - Competències de capacitat d'aprenentatge autònom

2a convocatòria

Procediment d'avaluació	%	Competències a avaluar
Prova de traducció	100%	- Competència traductora. - Competència instrumental. - Competències de capacitat per a treballar en un context intercultural. - Competències de capacitat d'aprenentatge autònom.